

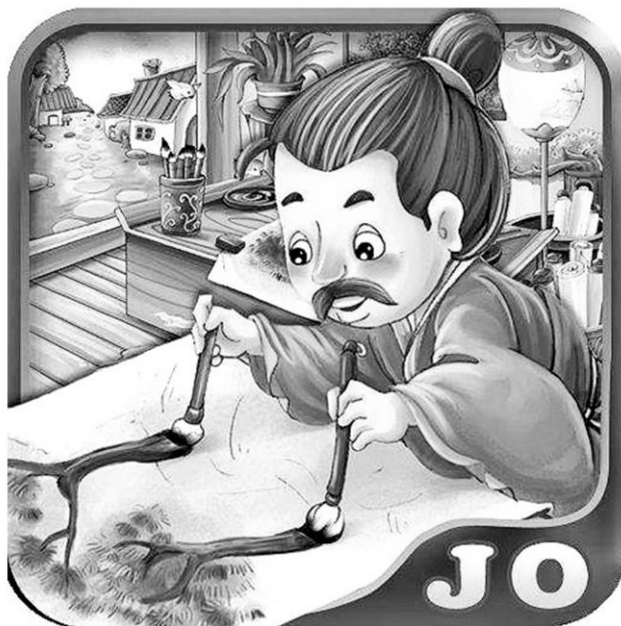


นิทานสุภาษิตจีน (167)

成语故事 (一六七)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 双管齐下/ 雙管齊下 shuāng guǎn qí xià (ซวาง กวาน ฉี เซี่ย) โดย คำว่า 双/雙 shuāng (ซวาง) แปลว่า คู่ เป็นคู่ 管 guǎn (กวาน) เฉพาะในบทความนี้จะแปลว่า ค้ำ แท่ง สรรพนามของพู่กัน และอาจหมายถึงพู่กันด้วย 齐下/齊下 qí xià (ฉี เซี่ย) แปลว่า ลงมือพร้อมกัน ดำเนินการไปพร้อมกัน เมื่อรวมกันแล้วแปลว่า ทำสองสิ่งไปพร้อมๆ กัน ใช้สำหรับอธิบายการกระทำสองอย่าง หรือแนวทางการดำเนินงานสองแนวทาง ที่ต้องดำเนินไปพร้อมๆ กันทั้งสองด้าน

ในบรรดาศิลปะแขนงต่างๆ ของจีนนั้น ภาพวาดจีนนับเป็นองค์ประกอบสำคัญของ ศิลปวัฒนธรรมจีน ซึ่งภาพวาดจีนจะมีเอกลักษณ์ที่ต่างจากชนชาติอื่นๆ คือจะใช้พู่กัน 毛笔 máobǐ (เหม่าปี้) กระดาษเซวียนจื่อ 宣纸 xuānzhǐ (เซวียนจื่อ) และ น้ำหมึก 墨水 mòshuǐ (มั่วฉู่ย) เป็นอุปกรณ์หลักในการวาดภาพจีน ประวัติศาสตร์ของการวาดภาพจีนก็มีความเป็นมาอันยาวนานพร้อมๆ กับประวัติศาสตร์จีนเลยทีเดียว



(ที่มาภาพ : <https://image.baidu.com/search>)

ด้วยประวัติศาสตร์ของการวาดภาพจีนที่มีมาอย่างยาวนานนี้เอง จึงทำให้มีสุดยอดนักวาดหรือศิลปินในศาสตร์นี้เกิดขึ้นมากมายตามแต่ละยุค โดยหนึ่งท่านในนั้นนามว่า จางเจ้า 张璪 Zhāng Zǎo เป็นศิลปินสมัยราชวงศ์ถัง 唐朝 Tángchǎo (ถัง เฉา) ร่ำลือกันว่าจางเจ้าคือเซียนแห่งการใช้พู่กันวาดภาพ ซึ่งในความเป็นจริงแล้ว จางเจ้านั้นไม่ใช่ศิลปินโดยอาชีพ เขาเป็นข้าราชการในราชสำนักถึง แต่เป็นคนที่เขาดีในทางราชการไม่ค่อยได้ ตำแหน่งชั้นๆ ลง ไร้ความมั่นคง จากตำแหน่งใหญ่โตในราชสำนัก ในระดับศูนย์กลางไปสู่ระดับมณฑล และยังถูกลดระดับลงไปเรื่อยๆ จนถึงระดับตำบลเลยทีเดียว แม้จางเจ้าจะเอาดีทางด้านอาชีพข้าราชการไม่ได้ แต่จางเจ้ามีดีอย่างหนึ่ง นั่นคือการเขียนภาพวาดจีน

ฝีมือการวาดภาพของเขาก็โดดเด่นยากที่จะหาใครเทียบทานได้ เพราะจางเจ้ามีความสามารถในการใช้สองมือซ้ายขวาวาดภาพไปพร้อมๆ กันสองภาพ เขาชอบวาดภาพจำพวกต้นสน หิน ภูเขา และแม่น้ำ และเขาก็ต้องเตรียมอุปกรณ์การวาดสองชุดเสมอ โดยภาพวาดที่สร้างชื่อเสียงให้เขามากก็คือภาพวาดต้นสน ในขณะที่เขาวาดภาพนั้น มือขวาของเขาจะจับพู่กันสะบัดไปมาบนผืนกระดาษ เป็นภาพต้นสนในฤดูใบไม้ผลิ ต้นสนที่วาดออกมาไม่เต็มต้นแลดูสดชื่นมีชีวิตชีวา ในขณะที่เดียวกัน มือซ้ายของเขาก็จะจับพู่กันอีกด้ามวาดภาพต้นสนที่ยืนต้นตาย ไร้ใบไร้ชีวิต แต่ถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกได้ดี ที่สำคัญภาพวาดทั้งสองได้วาดเสร็จในเวลาเดียวกัน และภาพทั้งสองก็สื่ออารมณ์ความรู้สึกที่แตกต่าง จนผู้คนตั้งสมญานามให้กับภาพวาดของจางเจ้าว่า ผลงานระดับเทพ 神品 shénpǐn (เงินผืน) ส่วนตัวของจางเจ้าก็ได้รับการขนานนามว่า ศิลปินสองมือ 双管齐下/雙管齊下 Shuāng guǎn qíxià (ชวาง กวาน ฉีเซี่ย) ซึ่งคำนี้ต่อมาใช้อธิบายการกระทำสองอย่าง หรือแนวทางการดำเนินงานสองแนวทาง หรืออาชีพสองอาชีพ ที่ดำเนินไปพร้อมๆ กันทั้งสองด้าน

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：做一件事两个方面同时进行或两种方法同时使用。

成語比喻：做一件事兩個方面同時進行或兩種方法同時使用。

Chéngyǔ bǐyù： Zuò yījiàn shì liǎng gè fāngmiàn tóngshí jìnxíng huò liǎng zhǒng fāngfǎ tóngshí shǐyòng.

เฉิงยหู่ ปี้ยวี่： จั้ว อี้เจี้ยน ฉื่อ เหลียง เก้อ ฟางเมียน โกงฉือ จิ้นลิ่ง ฮั่ว เหลียง โจ่ง ฟางฝ่า โกงฉือ ฉือโย่ง

สุภาษิตเปรียบว่า การกระทำการสิ่งหนึ่งที่ทำเนิรไปพร้อมกันสองแนวทางหรือสองแนวทางดำเนินไปพร้อมกัน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

全球出现国际争端，各国需要外交与政治两种手段双管齐下，才能解决。

全球出現國際爭端，各國需要外交與政治兩種手段雙管齊下，才能解決。

Quánqiú chūxiàn guójì zhēngduān, gèguó xūyào wàijiāo yǔ zhèngzhì liǎng zhǒng shǒuduàn shuāng guǎn qíxià, cáinéng jiějué.

มติชน

Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 26 ตุลาคม 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15203

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 76.67

Ad Value: 84,337

PRValue (x3): 253,011

คลิป: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาชีวิตจีน (167)

เฉวียนฉิว ชูเซียน กัวจี้ เจิงตวัน, เก้อกัว ซวีเหยา ไ่วเจียว ยหวี่ เจ็งจ้อ เหลียง โจ่ง โฉ่วตวัน ขวาง กวาน ฉีเซี่ย, โฉเหมิง เจี้ยเจ่ว

เกิดวิกฤตขัดแย้งในนานาชาติ ทุกประเทศต้องใช้ทั้งการทูตและการเมืองดำเนินการไปพร้อมๆ กันทั้งสองด้าน จึงจะแก้ไขวิกฤตได้

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง